

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.106	[第4章]その他の新興国経済動向	제사장. 다른 신흥 국가의 경제 동향.	第4章. 他. 新興国家の経済動向.		
2		[第1節] 南西アジア・東南アジア	제일절. 서남 아시아와 동남 아시아.	第1節. 南西アジアと東南アジア.		
3		1. 南西アジア・東南アジアの経済概略	서남 아시아와 동남 아시아의 개, 요.	南西アジアと東南アジアの概, 要.		
4		ここでは、インド、フィリピン、ベトナムを取り上げる。	응, 아, 여기서는, 본문에서는, 인도, 필리핀, 베트남을 다루겠습니다.	うーん, あー, ここでは, 本文では, インド, フィリピン, ベトナムを扱います。		
5	p.106	この3国は、近年高い成長率を示している 117(第 I-4-1-1-1 図)が、各国の成長要因を調べると、内需の強さ、サービス業の堅調さ、資源依存度の相対的な低さ、対米国の貿易黒字と対中国の貿易赤字の拡大、海外労働者送金の大きな役割等、共通点を抽出することができる。	이 삼국은, 근년, 높은 성장률을 보이고 있습니다. 응, 아래 그림은, 아래 그림은, 각국의 성장 요인을, 아, 조사하면서, 아, 내수의, 아, 내수의 역량과 서비스업의, 아, 건조[「堅調」という漢字の韓国式音読みだが, 韓国語にこのようなことばはない](?) 좀 찾아 볼게요.	この3国は、近年、高い成長率を見せています。うーん、下の絵、下の絵は、各国の成長要因を、あー、調査しながら、あー、内需の、あー、ギョンジョ[「堅調」という漢字の韓国式音読みだが、韓国語にこのようなことばはない]？ちょっと調べてみます。		
6					4行目ですね。はい。どうやって調べていますか。	
7			스마트 폰 사전으로 찾고 있어요.	スマートフォンの辞書で調べています。		
8					何がわかりましたか。	
9			그니까, 견고, 그니까, 뭐라고 해야 되지? 뭘 얘기하고 싶은진 알겠는데, 한국 단어로 하는 게 어려워요. 뭐, 건강 정도로 할게요. 자원 의존도의 상대적 낮임, 대미국의, 아, 이거는 좀 찾아 볼게요.	だから、堅固、だから、なんて言ったらいいのかな。何を言いたいのかはわかるんですけど、韓国語の単語にするのが難しいです。まあ、堅強ぐらいにしておきます。資源依存度の相対的低さ、対アメリカの、あー、これはちょっと調べてみます。		
10					はい。5行目の「対アメリカの」の後ですね。	
11			[辞書を引く。]	[辞書を引く。]		
12					漢字を書いて調べてるんですか。	

13			네, 한자를 적어서..... [「.....」は発話せず] .	はい, 漢字を書いて.....[「.....」は発話せず]。		
14					わかりましたか。	
15			네. 대미국의 무역 흑자와 중국의 무역 적자의 확대. 해외 노동자 송금의 큰 역할책 (?) 공통점과, 공통점을, 유출하는 것이 가능하다.	はい。対アメリカの貿易黒字と中国の貿易赤字の拡大。海外労働者送金の大きな役割策？共通点と、共通点を、流出することができる。		
16					この6行目の「役割策」とはどのような意味ですか。	
17			서남 아시아 동남 아시아는, 그, 해외에서 노동하는 사람들이 많기 때문에, 그 사람들이 해외에서 벌고 있는, 벌어서, 이제는 국내로 보내는 수입이죠. 그거에 대해, 그게 이제 국가 경제에 얼마나 역할을 하고 있는지, 그거.	南西アジア, 東南アジアは, その, 海外で労働する人が多いから, その人たちが海外で稼いでいる, 稼いで, 国内に送る収入ですよ。それについて, それが国家経済にどんなに役割を果たしているか, それ。		
18					うん, わかりました。じゃ, そのすぐ後ろの6行目の, 「共通点を抽出する」というのは, 共通点は何かですか。	
19			아, 제 국가의 공통점.	あ, この国家の共通点。		
20					うん。具体的にどのような？	
21			위에서 앞에 말하는 것들에 대해서 보이는 공통점.	上で前で話していることについて見える共通点。		
22					うん。	
23			앞에 쓰여 있는.....[「.....」は発話せず] .	前に書かれている.....[「.....」は発話せず]。		
24					たとえばどれというのは.....[「.....」は発話せず]。	
25			각국 성장 요인. 내수 활성화, 서비스업의 견고한 상태, 자원 의존도의 상대적 낮은 지표. 그리고, 미국 대비 흑자와 중국 대비 적자 확대.	各国の成長要因。内需の活性化, サービス業の堅固な状態, 資源依存度の相対的に低い指標。それから, アメリカに対する黒字と中国に対する赤字の拡大。		
26					ありがとうございます。じゃ, 続きも読んでみましょう。7行目からですね。	
27	p.106	(1) 内需の強さ	내수의 강함.	内需の強さ。		

28	3国は、1人当たり名目GDP額が、他のASEAN先発国と比較して低く、耐久消費財の需要が拡大する3,000ドルに向かって上昇する局面にある(第1-4-1-1-2図)。	아, 삼국은, 국민 일인당 GDP수가 다른 아세안 개발 국가와 비교했을 때, 낮고, 응, 그 다음 단어는 찾아 볼게요.	あー, 3国は, 国民1人当たりGDP数が他のアセアン開発国家と比較したとき, 低く, うーん, その次の単語は調べてみます。		
29				ネイバーの辞書ですか。	
30		네. [電子辞書を使って, 「耐久消費財」と入力する.]응, 이게 아닌가? 이게 아닌 거 같아. 모르겠다. 응, 아나와.	はい。[電子辞書を使って, 「耐久消費財」と入力する。]うーん, これじゃないかな。これじゃないみたいだ。わからない。うーん, 出てこない。		
31				どのような候補が出てきましたか。	
32		내구.	耐久。		
33				あ, それは辞書に書いてあった?	
34		네. 그래서, 내구 소비재의, 수요가, 확대되는, 삼천 달러에 상승하는 극면을 보이고 있다.	はい。だから, 耐久消費財の, 授業が, 拡大する, 3千ドルに上昇する局面を見せている。		
35				7行目のGDPの前の漢字はどんな意味ですか。	
36		각항목.	各項目。		
37				8行目の一番最初にある漢字。8行目の一番最初にある漢字3つのことばは, どんな意味をもつことばですか。	
38		선진개발국.	先進開発国。		
39				うん。わかりました。あと, その後です。この点の後のこの漢字の意味はわかりましたか。	
40		선진개발국. 네, 내구 소비재라는 단어는 알고 있어요.	先進開発国。はい, 耐久消費財という単語は知っています。		
41				具体的にどんなものを指す, とか。	

42		그러니까 소비재 안에서도, 뭐라야지, 계속, 소비 형태가 여러가지 있는데, 소비재 안에서도 계속 유지가 되는, 그니까, 뭐라야지.....[「.....」は発話せず], 니까, 실제로 소비를 한 후에, 배운지 오래되가지고..... [「.....」は発話せず]. [笑う.]에, 니까, 쉽사리 사라지지 않은, 네, 대충 그렇게 알고 있어요. 뭔진 알겠는데. [笑う] 정식적인 설명은.....[「.....」は発話せず].	だから消費財の中でも, 何というか, ずっと, 消費形態がいろいろあるんですけど, 消費財の中でもずっと維持される, だから, 何といふかな.....[「.....」は発話せず], だから, 実際に消費した後に, 習ってからずいぶん経っちゃったから.....[「.....」は発話せず]. [笑う.]はい, だから, 簡単に消えない, はい, だいたいそう理解しています. 何かはわかるんですけど. [笑う]正式な説明は.....[「.....」は発話せず].		
43				このことばは知っていたんですか。	
44		네.	はい.		
45				それは, どうして?	
46		수험생 때 배웠어요. [笑う.]	受験生のとき覚えました. [笑う.]		
47				あ, そうなんだ. 何の受験?	
48		대학교. 고등학생 때 배웠어요.	大学. 高校生のとき習いました.		
49				この漢字を?	
50		한자는.....[「.....」は発話せず] 내구 소비재라는 말을. 한국 경제 용어가 일본 경제 용어를 번역한 거예요.	漢字は.....[「.....」は発話せず]耐久消費財ということばを. 韓国の経済用語が日本の経済用語を訳したものです.		
51				あ, じゃ, そのひとつってことですか.	
52		네.	はい.		
53				ああ, なるほど, なるほど.	
54		그래서, 한국에서 경제 공부를 하면, 되게 일본에서 쓰는 단어랑 비슷한 게 많아요.	だから, 韓国で経済の勉強をすると, すごく日本で使う単語と似たものが多いです.		
55				じゃ, 何を指しているのかはわかる?	
56		네.	はい.		
57				わかりました.	

58	p.106	中間層の増加、人口規模の大きさと平均年齢の若さから、内需が成長エンジンとなっている。	중간층(?) 증인가?	中間層? 「層」かな。		
59					中間層って何でしょう?	
60			중산층?	中産層?		
61					中産層?	
62			상계층이 있고, 중간층이 있고, 하층이 있고. 뭐, 소득으로 나뉘었을 때. 근데, 원래 이쪽 지역은 하층이 많은데, 경제이 활성화되면서 중간층이, 이렇게, 늘어났다라는..... [「.....」は発話せず] 라고 생각했어요.	上階層がいて, 中間層がいて, 下層がいて. まあ, 所得で分けたとき. でも, 本来この地域は下層が多いんですけど, 経済が活性化しながら中間層が, こう, 増えたという... [「.....」は発話せず] と考えました.		
63					なるほど. うん, うん.	
64			그리고, 인구규모의 크기와 평균연령의 절, 젊음(?) 로 부터 내수가 성장하는 원인이 되어 있다. 여기 엔진이라고 적혀 있는데, 뭐, 이게, 메인, 원인이란 거겠죠.	それから, 人口規模の大きさと平均年齢のわか, 若さ? から内需が成長する原因になっている. ここにはエンジンと書いてあるんですけど, まあ, これがメイン, 原因だということでしょう.		
65					どれが原因になっているか教えてください.	
66			여기 앞에 있죠. 중산층의 증가, 인구규모의 크기, 평균연령의 낮음. 그렇게 생각해요.	この前にありますね. 中間層の増加, 人口規模の大きさ, 平均年齢の低さ. そう思います.		
67					はい, わかりました.	
68	p.106	(2) サービス業の堅調さ	서비스업의 견고함.	サービス業の堅固さ.		
69		3国は、サービス業付加価値額の年成長率が、他の ASEAN 先発国と比較して高い(第 I-4-1-1-3 表)。	삼국은 서비스업, 음, 서비스업의 가격(?) 가격 지수가 연성장률이 다른 아세안 선발국 보다, 비교하면 크다, 높다, 높다.	3国はサービス業, うーん, サービス業の価格? 価格指数が年成長率が他のアセアン先発国より, 比較すると大きい, 高い, 高い.		
70					うん. この12, 13行はどんな意味でしょう.	
71			어, 서비스업의 첨가가치수, 라는데..... [「.....」は発話せず][笑う], 음, 첨가가치수..... 음, 음..... [「.....」は発話せず].	えーと, サービス業の添加価値数, というんですけど..... [「.....」は発話せず][笑う], うーん, 添加価値数..... うーん, うーん..... [「.....」は発話せず].		
72					難しいですか.	

73			함자가 어려운 건 아닌데, 이게, 첨가가치 수라고 하면 경제적으로 얘기를 해야 되는데 이거를, 전공 지식이 없어서 잘 모르겠어요. 부가가치수라고 생각하면 되나? 그렇게 생각하면 알 거 같아요.	漢字が難しいんじゃないんですけど、これ、添加価値数といったら経済的に話さなければならぬんですが、専攻知識がなくてよくわかりません。付加価値数と考えればいいのか。そう考えたらわかりますね。		
74					あ、そうすると、どういふうにこの12行13行は読めますか。	
75			서비스업 부가가치수 성장률이 다른 아세안 선발국 보다 높게 나타난다, 라는데, 그 말은 결국, 서비스업을 통해서 창출되는 경제적 이익이 높다, 라는.....[「.....」は発話せず].	サービス業付加価値数年成長率が他のアセアン先発国より高く出てくる、というんですけど、それは結局、サービス業を通じて創出される経済的利益が高い、という.....[「.....」は発話せず].		
76					ありがとうございます。いいですよ。	
77	p.106	また、サービス輸出も伸びている(第 I-4-1-1-4 表)。	그리고, 서비스 수출이 증가하고 있다. 늘어나고 있다고 해야 되나? 그리고.....[「.....」は発話せず].	そして、サービス輸出も増加している。伸びていると言うべきかな。それから.....[「.....」は発話せず].		
78					その、今2つことばを出したのはどう違うんですか。	
79			의미를 생각한 건 아니고요, 번역을 어떻게 하면 좋을까.....[「.....」は発話せず]. 전 개인적으로 민감해요. 저도, 그, 논문 번역도 하고, 그 다음에, 신문 기사를 했어서, 그, 표현에 민감해요.	意味を考えたのではなくて、翻訳をどうしたらいいか.....[「.....」は発話せず].私は個人的に敏感なんです。私も、その、論文の翻訳もするし、それから、新聞記者をしていたので、その、表現に敏感なんです。		
80					なるほどね。じゃ、自分がその、しっかり来るほうで言ってみてください。	
81	p.106	(3) 資源依存度の低さ	자원 의존도의 낮음.	資源依存度の低さ。		
82		3 国は、資源輸出に依存している国ではないため、近年の資源価格の下落は、輸入額の低下となり、成長の追い風になっている。	삼국은 자원 수출에 의존하고 있는 국가 는 아니기 때문에, 近年 자원 가격의 하락, 하락은, 수입, 수입량의 저하를 불렀고, 아 이다, 수입 가격, 수입을, 수입 가격이죠? 아닌가? 아, 수입, 수입량의 저하를 만들고, 성장의, 성장기를 타기 시작했다.	3国は資源輸出に依存している国家ではないため、, 近年資源価格の下落, 下落は, 輸入, 輸入量の低下を呼び, 違う, 輸入価格, 輸入を, 輸入価格でしょ? 違うのかな。あー, 輸入, 輸入量の低下をつくり, 成長の, 成長期に乗りはじめた。		
83					うん。この15, 16, 17行は、どんな意味ですか。	

84			<p>아, 세 국가가, 자원 수출에 의존하지 않는 나라이기 때문에, 음, 근년 자원의 가격이 떨어지고, 아, 수입량, 수입량도 저하되고, 아, 근데, 성장, 응? おいかぜ[日本語で発話する], 이거 좀 찾아 볼게요. 말이 안되는데. [電子辞書を使って, 「追い風」と入力する.] 아, 맞는데. [笑う.] 응, 맞네. [笑う.] 이걸 제가 잘 몰라서 그런 거 같아요. 의미 해석은 되는데, 개인적으로 어떻게 해야 되는지.....[「.....」は発話せず]. [笑う.]</p>	<p>あー, 3つの国家が, 資本の輸出に依存しない国であるために, うーん, 近年資源の価格が落ちて, あ, 輸入量が, 輸入量も低下して, あー, でも, 成長, ん? おいかぜ[日本語で発話する], これちょっと引いてみます。意味が通じないんですけど。[電子辞書を使って, 「追い風」と入力する。] あ, 合ってる。[笑う。] うん, 合ってるな。[笑う。] これは私がよく知らないからだと思います。意味の解釈はできるんですけど, 個人的にどう言ったらいいのかな.....[「.....」は発話せず]. [笑う。]</p>		
85					<p>推測できそうですか。</p>	
86			<p>해석도 되요. 해석도 다 되는데, 글 자체의 원리, 원리가 이해가 안되요. 아, 아, 알겠어요. 니까, 자원 수출, 니까 자원의 의존도가 낮기 때문에, 어떻게 설명해야 되나? 음, 음, 음, 진짜, 한국어로 설명하기가 어렵네요. 아마, 경제학 공부하는 친구면 그냥 바로 얘기했을 텐데, 저는 전문적인 공부를 한 거 아니어서.....[「.....」は発話せず].</p>	<p>解釈もできます。解釈も全部できるんですけど, 文章自体の原理, 原理が理解できません。ああ, あ, わかりました。だから, 資源輸出, だから資源の依存度が低いために, どう説明したらいいのかな。うーん, うーん, うーん, 本当に, 韓国語で説明するのが難しいです。たぶん, 経済学を勉強している人だったらすぐ話したんでしょうけど, 私は専門的に勉強したのではないから.....[「.....」は発話せず].</p>		
87					<p>うん, うん. この「成長の追い風」の原因は何かわかりますか。</p>	
88			<p>음, 음, 자원 수출에 의존하지 않은 국가라는 건, 그 만큼 자본 수출 안해도 다른 항목에서 경제적인 이익을 낼 수 있는 항목이 많다는 거니까, 그러니까 이제 성장의 순풍을 탔다라고 하겠죠.</p>	<p>うーん, うーん, 資源輸出に依存しない国家だということは, それだけ資源輸出をしなくても他の項目で経済的利益を出せる項目が多いということだから, だから今成長の順風に乗ったと言うんでしょうね。</p>		
89					<p>依存しないっていうのが原因でってこと?</p>	
90			<p>자원 수출이 많으면, 수출에 대한 가격이 낮아지고, 수출이 많다는 건 어쨌든, 뭐, 많은 양이 나가지만 그 만큼, 그, 수출에 대한 가격이 떨어지기 때문에, 그러니까, 이 국가에는 원래 좋지 않은 거죠. 근데, 그, 자원, 다른, 뭐라고 해야지, 이 지역, 동남 아시아, 서남 아시아는 자원이 싸니까 그거를 많이 하는데, 이 지역은 그렇지 않다라는 거니까, 경제 성장을 하고 있던 거지.</p>	<p>資源輸出が多ければ, 輸出に対する価格が低くなって, 輸出が多いということとは, かく, まあ, たくさんの量が出ていくんですけど, その分, その, 輸出に対する価格が価格が落ちるから, だから, この国家には本来よくないことですよ. でも, その, 資源, 他の, どう言ったらいいのかな, この地域, 東南アジア, 南西アジアは資源が安いからそれをたくさんするんですけど, この地域はそうではないということだから, 経済成長をしているということでしょう。</p>		
91					<p>はい, ありがとうございます. いいですよ. そしたら, その続きもお願いします.</p>	

92	p.106	なお、インド、フィリピンについては、そもそも輸出依存度が低いが、ベトナムは、外資系企業による輸出が成長に大きく寄与しており、輸出依存度は高い点が異なる(第 I-4-1-1-5 図)。	그리고, 인도, 필리핀에 대해서는, 각 수출 의존도가 낮지만, 베트남은, 외국 자본계 기업, 에 따른 수출이, 수출이 성장이 큰, 이거, 단어 좀 찾아볼게요. [電子辞書を使って, 「寄与」と入力する。]아, 기여, 크게 기여하고, 기여하고 있고, 수출 의존도는, 크.....[「.....」は発話せず], 뭐야 이게, 아, 수출 의존도는 높은 점이 다르다.	それから, インド, フィリピンについては, それぞれ輸出依存度が低いが, ベトナムは, 外国資本系企業, による輸出が, 輸出が成長が大きく, これ, 単語ちょっと調べてみます. [電子辞書を使って, 「寄与」と入力する。]ああ, 寄与. 大きく寄与し, 寄与していて, 輸出依存度は, 大き.....[「.....」は発話せず], なんだこれ, あー, 輸出依存度は高い点が違う。		
93					うん。違うというのは、何と違うんですか。	
94			음, 맞, 인도, 필리핀이랑 비교했을 때.	うーん, あ, インド, フィリピンと比較したとき。		
95					比較したときに.....[「.....」は発話せず]。	
96			음, 수출 의존도가 높다라는 점. 조금 높다라는 점.	うーん, 輸出依存度が高い点. 少し高いという点。		
97					何と比べて違うというふうに読みましたか。	
98			그, 앞에서 인도랑 필리핀은 수출 의존도가 낮다고 하는데, 베트남은 뒤에서 높다고 하나까.	その, 前でインドとフィリピンは輸出依存度が低いと言っているんですけど, ベトナムは後ろで高いと言っているから。		
99					はい, わかりました。じゃ, 続き。21行目からお願いします。	
100	p.107	(4) 対米国の貿易黒字と対中国の貿易赤字の拡大	대 미국 무역 흑자와 대 중국 무역 적자의 확대.	対アメリカ貿易黒字と対中国貿易赤字の拡大。		
101		3国は、主要輸出国が米国であり(インド、ベトナム共に、輸出国の第1位。フィリピンに関しては、日本に次いで第2位)、輸入国の第1位が中国である。	삼국은 주요 수출 국가가 미국이다. 그리고, 맞, 주요 수출국이 미국인 것과 함께 수출국 제일위다. 필리핀에 관해서, 음, 응? 아, 아, 아. 괄호 끝이 여기구나. 삼국은 주요 국가가, 아, 주요 수출 국가가 미국인데, 인도랑 베트남은 수출국 제일위고, 필리핀은 일본이, 일본 다음으로 제일위다.	3国は主要輸出国家がアメリカだ。そして, あ, 主要輸出国がアメリカであることともに輸出国第1位だ。フィリピンについて, うーん, ん? あ, ああ, ああ. 括弧の終わりがここか。3国は主要国家が, あ, 主要輸出国家がアメリカだが, インドとベトナムは輸出国第1位で, フィリピンは日本が, 日本の次に第2位だ。		
102					じゃ, 22行目なんですけど, 輸出国の第1位は何ですか。どの国ですか。	
103			미국.	アメリカ.		
104					はい。じゃ, 「フィリピンに関しては」の後ですね。23行の「日本に続いて」というのは.....[「.....」は発話せず],	



105			아, 일본이 일위고, 미국이 그 다음.	あ, 日本が1位で, アメリカがその次。		
106					はい。	
107			그래서, 수입국 제일위는 중국이다.	だから, 輸入国第1位は中国だ。		
108	3 国とも, 対米国の貿易黒字, 対中国の貿易赤字は拡大傾向にある。		음, 그리고, 삼국 모두, 대 미국 무역 흑자, 대 중국 무역 적자가 확대되는 경향을 보이고 있다.	うーん, それから, 3国ろも, 対アメリカ貿易黒字, 対中国貿易赤字が拡大する傾向を見せている。		
109	これは, 堅調な米国景気を反映した米国への輸出増加, 国内における電気電子産業の進展による中国からの輸入増加が, 主な背景と考えられる。		이건, 음, 견고한 미국의 경기를 반영한 미국의 수출 증가. 그니까 미국에 대한. 그리고 국내, 국내에 따른 전기 전자 산업의 발전에 따른 중국으로 부터의 수입 증가가, 주요 배경이 된다.	これは, うーん, 堅固なアメリカの景気を反映したアメリカの輸出増加. だから, アメリカに対する. それから, 国内による電気電子産業の発展による中国からの輸入増加が, 主要背景となる。		
110					この文章はどんな意味ですか。25から28行目まで。	
111			그, 안정적인 미국 경제에 따른 미국에 대한 수출이 계속 증가되어 있고, 이게 미국 대비 무역 흑자가 커지는 이유이고, 그리고, 중국의 전기 전자 산업이 발달되면서, 아니다, 앓, 그, 국내 전기 전자 산업이 발전하면서, 그, 중국에서의 수입이 증가되니까, 무역 적자가 난다.	その, 安定的なアメリカの景気によるアメリカに対する輸出がずっと増加していて, これがアメリカ対比貿易黒字が大きくなる理由で, そして, 中国の電気電子産業が発達するとともに, 違う, あ, その, 国内の電気電子産業が発展するとともに, その, 中国からの輸入が増加するから, 貿易赤字が出る。		
112					どこの貿易が赤字になったと読みましたか。	
113			개네 삼국. [笑う.] 아, 이 국내라는 게,	この子たち3国. [笑う.] あー, この国内というのが,		
114					どこの国内ですか。	
115			중국.	中国。		
116					ん?どこに書いてある「国内」?26行の「国内」?	
117			앓, 아닌가? 아, 아이다. 애네 삼국 같아요.	あ, 違うのかな. あ, 違う. この子たち3国みたいです。		
118					どうしてそう思いましたか。	
119			문맥상도 그렇고, 그 다음에, 제가 알고 있는 지식으로도. 네.	文脈上もそうだし, それから, 私が知っている知識からも. はい。		

120					ん?どんな知識ですか。	
121			아, 그니까, 동남 아시아랑 서남 아시아 쪽에서 IT 기업이 발전하면서 그에 따른 수입, 자원 수입등이 증가하고 있다고 알고 있기 때문에.	あ, だから, 東南アジアと南西アジアのほうではIT企業が発展するとともにそれによって輸入, 資源の輸入等が増加している知っています。		
122					あ, そういうことなんですね。最後は27行目の最後に, それが主な背景だっというふうに, 先ほど, 読んでたけど, その, 何の背景だかわかりましたか。	
123			아, 미국 대비 흑자랑 중국 대비 무역 적자의 확대에 대한.	あ, アメリカ対比貿易黒字と中国対比貿易赤字の拡大についての。		
124					はい。そしたら, 次の文章に行きましょう。	
125	なお, 他のASEAN先発国と比較し, 相対的に, 輸出に占める米国の割合は高く, 中国の割合は低い(第 I-4-1-1-6 図)。	그리고, 다른 아세안 선발국과 비교해서, 상대적으로 수출이, 아, 수출이, 수출이 점유하고 있는 부분이 미국의 비율이 높고 중국의 비율이 낮다.	そして, 他のアセアン先発国と比較して, 相対的に輸出が, あー, 輸出が, 輸出が占有している部分がアメリカの比率が高く中国の比率が低い。			
126					うん。これは, 何が, 相対的に……[「……」は発話せず]。	
127		아, 네, 네. 그, 수출 면에서, 그, 차지하고 있는 비율이, 미국의 비율이 높게 나타나고 있고, 중국의 비율은 낮게……[「……」は発話せず]. 다른 국가에 비해서.	あ, はい, はい。その, 輸出の面で, その, 占めている比率が, アメリカの比率が高く現れていて, 中国の比率は低く……[「……」は発話せず]. 他の国家と比べて。			
128					他の国というのは例えば?	
129			여기, 아세안. [笑う.]	これ, アセアン. [笑う.]		
130					アセアン?とアメリカと中国を比較している, ということだと。	
131			네.	はい。		
132					はい, じゃ, その次に行きましようか。	
133	(5) 海外労働者送金の大きな役割		아, 해외 노동자의 큰 역할.	あー, 労働者の大きな役割。		
134	3国は, 堪能な英語, IT等専門性, 器用さや勤勉さ, 先進国と比較し低賃金であるなどと評価される人材面のメリットを生かし, 海外で働く国民が多い。	음, 삼국은, 그니까, 뭐였더라. 찾아 볼게요.	うーん, 3国は, だから, なんだっけ。調べてみます。			

135					どうぞ。
136		[電子辞書を使って,「堪能」と入力する。] 요즘 일본어를 잘 안써서.....[「.....」は発話せず], 글을 잘 안봐요. 전공 책 아니면 잘 안봐서.....[「.....」は発話せず], 좀 영어.....[「.....」は発話せず].	[電子辞書を使って,「堪能」と入力する。] 最近日本語をあまり使わなくて.....[「.....」は発話せず], 文章をあまり読みません。専門の本じゃなければあまり読まなくて.....[「.....」は発話せず], ちょっと英語を.....[「.....」は発話せず].		
137					そうなんです。探せたんですか。
138		삼국은, 뛰어난 영어 실력, IT에 대한 전문성, 그리고 기용성, 그 다음에, 동면(?) 동면성(?) 이거 찾아 볼게요.	3国は, 優れた英語の実力, ITについての専門性, そして器用さ, それから, 勤勉[「勤勉」という漢字の韓国式音読み]? 勤勉性?これ, 調べてみます。		
139					どうぞどうぞ。
140		응? 아, 아, 아.	ん? ああ, ああ, ああ。		
141					何を気づきましたか, 今。
142		제가 잘못 검색했어요. 알고 있던 단어가 아니었어요. 다른 한자랑 헷갈렸어요. 금면. 금면.	私が間違えて検索しました。知っていた単語じゃなかったです。違う漢字と勘違いしました。勤勉。勤勉。		
143					もともと知ってたんですか。
144		예. 자주 헷갈려요.	はい。よく勘違いします。		
145					何と勘違いしましたか, 今。
146		그, "동" 자.	その, 「動」の字。		
147					ああ。
148		옆에 '역' 자랑, 옆에 있는 것도 좀 비슷하게 생겼어요. [笑う。] 예.	横に「力」の字と, 横にあるものもちょっと似ています。[笑う。]はい。		
149					なるほどね。

150		그리고, 선진국과 비교해서, 저임금, 등, 저임금으로 함을 등, 평가되고 있는 인재 면에서의 장점을 살려서, 해외에, 해외에서 일하고 있는 국민이 많다.	そして、先進国と比較して、低賃金、等、低賃金であること等、評価されている人材面での長所を生かして、海外に、海外で働いている国民が多い。		
151				うん。この32行のところは、比較して、何が低賃金であると読みましたか。	
152		아, 선진국에 비해서 임금이 낮다라는 거죠.	あ、先進国に比べて賃金が低いということですね。		
153				誰の人件費がですか。	
154		노동자 인건비.	労働者の人件費。		
155				その、労働者の人件費が低いというのをどれと比べていると……[「……」は発話せず]。	
156		선진국.	先進国。		
157				どこの国の人件費ですか。	
158		예를 들면, 뭐, 미국, 일본, 이런 나라 사람 보단, 그……[「……」は発話せず]。	たとえば、まあ、アメリカ、日本、こういう国の人よりは、その……[「……」は発話せず]。		
159				ん？誰の賃金がですかね。	
160		어느 나라 사람. 삼국, 삼국, 삼국. 아, 아, 무슨 말인가……[「……」は発話せず], 맞게 말한 거 같더니……[「……」は発話せず]。	どこの国の人。3国, 3国, 3国。ああ、ああ、どういう意味かと……[「……」は発話せず], ちゃんと言ったと思うのに……[「……」は発話せず]。		
161				ああ、そうかそうか。合ってるから間違ってるから聞くとかじゃないので。あんまり気にしないでください。	
162		네네네네. 아, 이게, 당연히 알고 있다고 생각하고 있었기 때문에, 왜 자꾸 또 물어보지라고……[笑う][「……」は発話せず]。	はいはいはいはい。あ、これ、当然わかっていると思ったいたから、どうして何回もまた聞くんだろうと……[笑う][「……」は発話せず]。		
163				ごめんなさい。そうなんです。質問の仕方がちょっとね、うまくいかなかった。そっか。それで……[「……」は発話せず]。	

164	特に、米国での労働者は多く、彼らからの海外送金は、本国経済へ大きく貢献している(第 I-4-1-1-7 表)。	특히 미국에.....[「.....」は発話せず]	特にアメリカに.....[「.....」は発話せず]		
165				あ、ひとついいですか。33行の「国民」というのはどの国の国民を指していますか。	
166		삼국.	中国。		
167				うん。わかりました。	
168		특히 미국에 있는 노동자가 많고, 그, 아이다, 아이다. 그, 미국에 있는 노동자, 응? 아, 노동자가 많고, 그들로 보터의 해외송금은, 본국의 경제에 큰, 큰, 큰.....[「.....」は発話せず], 아는 건데. 뭐였더라? 찾아볼게요. [電子辞書を使って, 「貢献」と入力する.]	特にアメリカにいる労働者が多くて, その, 違う, 違う. その, アメリカにいる労働者, ん? あー, 労働者が多くて, 彼らからの海外送金は, 本国の経済に大きな, 大きな, 大きな.....[「.....」は発話せず], 知ってるものだんだけど. なんだったっけ. 調べてみます. [電子辞書を使って, 「貢献」と入力する.]		
169				いつもそうやって書いて検索することが多いんですか。	
170		사실 적어서 안해요.	実は書いてやりません。		
171				いつもどうやってやってるんですか。	
172		아는 한자면, 발음이나 그걸로 아는 대로 적으면 자동으로 뜨잖아요.	知っている漢字だったら, 発音とかそういうので知っているとおりに書けば自動で出てくじゃないですか。		
173				いつもそうやってやってるなら, そのやり方でいいですよ。	
174		근데 이거, 제가 발음을 몰라서. 발음을 알면 그렇게 해요. 음독이나 훈독 둘 중 하나 알면 그걸로 검색해요. 그게 되게 귀찮거든요.	でもこれ, 私が発音を知らなくて. 発音がわかれば音読か訓読のどちらかがわかればそれで検索します. それはすごく面倒なんです。		
175				わかりました。	
176		이게, 그, 인식이 잘 안되요. 아.	これ, その, 認識がされません. あ。		
177				思い出しました?	
178		공헌하고 있다. 아, 맞다, 맞다.	貢献している. あ, そうだ, そうだ.		

179					あ, じゃ, 34行, 35行の意味を教えてください。
180		아, 미국에, 특히 미국에서 일하고 있는 노동자가 많고, 그들이 해외로 부터 보내는 송금들이 3국에 큰 경제 공헌을 하고 있다.	아, 미국에, 특히 미국에서 일하고 있는 노동자가 많고, 그들이 해외로 부터 보내는 송금들이 3국에 큰 경제 공헌을 하고 있다.	あ, アメリカで, 特にアメリカで働いている労働者が多くて, 彼らが海外から送る送金は3国に大きな貢献をしている。	
181					わかりました。いいですよ。
182	以上、近年高成長を示す3国の共通点を挙げたが、各国の政策とその進捗、持続的に成長するための課題、リスク要因は様々である。	이상, 近年 고성장을 보이는 3국은 공통점이 하나 있다. 아, 아이다. 공통점을, 공통점을 말했지만, 들어 봤지만, 말했지만(?) 각국의 정책과 그 진, 진부(?) 그 다음에, 아.....[「.....」は発話せず].	이상, 近年高成長を見せる3国はひとつ共通点がある。あ, 違う。共通点を, 共通点を言ったが, 挙げたが, 言ったが? 各国の政策とその進, 進歩? [「進歩」という漢字の韓国式音読み]それから, あー.....[「.....」は発話せず]。		
183					ん?何を考えていますか。
184		이거, 단어 다 보고 있는데, 어떻게 역할까 생각하고 있어요. 정책적..... [「.....」は発話せず] 각국의 정책, 그에, 그에 따른 진보(?) 진보(?) 그 다음에, 음, 특, 특... .. [「.....」は発話せず] 접촉적으로(?) 성장을 하기 위해,	이거, 단어 다 보고 있는데, 어떻게 역할까 생각하고 있어요. 정책적..... [「.....」は発話せず] 각국의 정책, 그에, 그에 따른 진보(?) 진보(?) 그 다음에, 음, 특, 특... .. [「.....」は発話せず] 접촉적으로(?) 성장을 하기 위해,	これ, 単語を全部見ているんですけど, どう訳すか考えています。政策的.....[「.....」は発話せず]各国の政策, それに, それに従った進歩? 進歩?それから, うーん, 特, 特[「特」という漢字の韓国式音読み]..... [「.....」は発話せず]接触的[「接触的」という漢字の韓国式音読み]に? 成長をするために,	
185		아, 아난데. 찾아볼게요. 진짜 요즘 공부안 해서 혼났다. 진짜 못읽네요. 아. 맞, 지속, 지속. 지속적으로 성장을 하기 위한 과제. 그리고 리스크 요인은 여러가지 있다.	아, 아난데. 찾아볼게요. 진짜 요즘 공부안 해서 혼났다. 진짜 못읽네요. 아. 맞, 지속, 지속. 지속적으로 성장을 하기 위한 과제. 그리고 리스크 요인은 여러가지 있다.	あ, 違うな。調べてみます。ほんと, 最近勉強してなくてヤバい。ほんと読めないですね。ああ。あ, 持続, 持続[「持続」という漢字の韓国式音読み]。持続的に成長するための課題。そしてリスク要因はいろいろある。	
186	以下、各国別に概観してゆく。	이하, 各국 별, 아, 개관에 대해 설명하겠다(?)	이하, 各국 별, 아, 개관에 대해 설명하겠다(?)	以下, 各国別, あー, 概観について説明する?	
187					じゃ, ひとつ聞いていいですか。36行の後ろから2つ目のことば, このことばは知っていましたか。
188		이거 알아요.	이거 알아요.	これ, 知っています。	
189					どういう意味ですか, このことば。
190		원래 의미는 올리다로 알고 있는데, 여기서 들어났다라는 거죠.	원래 의미는 올리다로 알고 있는데, 여기서 들어났다라는 거죠.	もともとの意味は「挙げる(上げる)」という意味だと思いますが, ここでは「列挙する」ということですね。	
191	p.108	2. 인도	인도.	インド。	40行のところから, 読んでいる過程をお話してください。

192	(1) マクロ経済動向	마크로, 아, 거시 경제 동향.	マクロ, あ, 巨視経済動向。		
193	2014年5月、単独の政党としては30年ぶりに下院で過半数を獲得したインド人民党(BJP)のモディ政権が始動して約3年が経った。	2014년 5월, 어, 단, 단독 정당으로서, 30년만에 하원의 과반수를, 아, 획득한 인도인민당, BJP, 의 모디 정권이, 뭐, 활동하기 시작하고, 약 3년이 지났다.	2014年5月, えーと, 単, 単独政党として, 30年ぶりに下院の過半数を, あー, 獲得したインド人民党, BJP, のモディ政権が, まあ, 活動を始めて約3年が経った。		
194				3年経ったのは何年のときですか。	
195		2014년.	2014年。		
196	モディ首相は「開発、成長、雇用」の実現に向け、矢継ぎ早に数々のスローガンを打ち立て、インドの進むべき方向性を国内外に示している。	아, 그리고 모디 수상은, 개발, 성장, 그 다음에, 이거 뭐였더라. [笑う.] 잠깐만. 아, 고용, 고용. 고용의 실현, 을 향해, 어, 어, 이거 좀 찾아 볼게요.	あー, それから, モディ首相は, 開発, 成長, それから, これ何だっけ. [笑う.] ちょっと待って. あ, 雇用, 雇用. 雇用の実現, に向けて, えーと, えーと, これちょっと調べてみます。		
197				見たことありますか, この漢字。	
198		네. 한잔 본 적이 있어요. [電子辞書を使って, 「矢継ぎ早」と入力する.]	はい. 漢字は見たことがあります. [電子辞書を使って, 「矢継ぎ早」と入力する.]		
199				どういう検索結果が出てきましたか。	
200		やつぎば야. 그, 한자는 다 본 적이 있는데, 관용구라서 잘 몰랐어요. 아, 빠르게 아, 각, 각, 뭐라야지? 여러, 여러 슬로건을, 내걸고, 아, 인도의, 아, 인도가 나아가야 할 방향성을 국내외로 나타냈다.	「やつぎば야」。その, 漢字は全部見たことがあるんですけど, 慣用句でよくわかりませんでした. あ, 速く, あー, 各, 各, どう言ったいいかな, いろいろ, いろいろなスローガンを, 打ち出して, あ, インドの, あ, インドが進むべき方向性を国内外に表わした。		
201				さっき調べたことばの意味はわかりましたか。	
202		네.	はい。		
203				どんな意味でしたか。	
204		신속하게.	迅速地。		
205				っていうふうに辞書に書いてあったってことですか。	
206		네네네.	はいはいはい。		

207					はい, いいですよ。	
208	また、国内産業振興策、税制改革、金融セクター改革等の構造改革にも取り組んでおり、高い支持率を維持している。	그리고, 국내 산업, 진흥책, 그 다음에, 세, 아, 세금제도 개혁, 그 다음에 금융 센터 개혁책, 의, 뭐, 아, 이거 뭐라고 해야 되지?	そして, 国内産業, 振興策, それから, 税, あー, 税金制度の改革, 金融センター改革策, の, まあ, あー, これどう読んだらいいんだろう。			
209					どのことばのことを指してますか。ああ, 46行目の「の」の後。うん。	
210		찾아 볼게요. [電子辞書を使って, 「構造改革」と入力する。]지구 까먹네.	調べてみます。[電子辞書を使って, 「構造改革」と入力する。]すぐ忘れるなあ。			
211					じゃ, 見たことのある漢字ということですか。	
212		네, 많이 쓰는 한자에요.	はい, よく使う漢字です。			
213					あ, そうなの?	
214		책에 많이 나오니까. [電子辞書を使って, 「構造改革」と入力する。]구조개혁, 예도, 아, とりくむ, 의미는 아는데. 뭐, 함께(?) 집중하고(?) 몰두하고(?) 아, 높은 지지률을 유지했다.	本によく出てくるから。[電子辞書を使って, 「構造改革」と入力する。]構造改革, にも, あー, 「とりくむ」, 意味はわかるんだけど。まあ, 一緒に? 集中して? 没頭して? あー, 高い支持率を維持した。			
215					一緒に没頭するのは誰がですか。	
216		아, いっしょに 가 아니라, 같이가 아니라, 각종개혁의, 뭐라야지? [笑う。] 이렇게, 같이 다루면서.	あ, 「いっしょに」じゃなくて, 各種改革の, どう言ったらいいかな。[笑う。]こう, 一緒に 다루면서.			
217					ああ。誰がですか。	
218		모디 수상. 모디 정권. 네.	モディ首相。モディ政権。はい。			
219					そして?	
220		그래서, 높은 지지률을 유지하고 있다고요.	だから高い支持率を維持していると。			
221					わかりました。はい。	



222	① GDP	GDP. 국내총생산. [笑う。]	GDP. 国内総生産。[笑う。]		
223				あ, 1個聞いていいですか。ごめんなさい。飛んじったんですけど, 46行目の, このカタカナの入ったことば……[「……」は発話せず]。	
224		섹터.	セクター。		
225				この前の漢字から一つのことばですよ。	
226		네네.	はいはい。		
227				これ, どういう意味ですか。	
228		금융 부문.	金融部門。		
229				うんうん。	
230		금융, 금융, 뭐라고 해야되나? 금융면?	金融, 金融, どう言ったらいいかな。金融面?		
231				うん。	
232		그래서 금융면의 개혁책.	だから金融面の改革策。		
233				改革する案ということですか。	
234		개혁책이, 개혁안이라고 해야 되나? 그리고, 좀, 저, 개인적으로, 이거는 민감해요. 개혁책이랑 개혁안은 다른 말이니까.	改革策を, 改革案と言えはいいのかな。それから, ちょっと, 私, 個人的に, これは敏感です。改革策と改革案は違うことばだから。		
235				うん, うん。じゃ, 意味している改革策っていうのは……[「……」は発話せず]。	
236		개혁책 안에 개혁안이 있나 보지.	改革策の中に改革案があるんでしょうね。		
237				ああ。じゃ, 政策っていう意味で見えています……[「……」は発話せず]。	
238		네.	はい。		

239	近年の実質 GDP 成長率を見ると、個人消費がけん引し、2014 年度、2015 年度は 7% 台と高い水準にある。			ごめんなさい。そしたらその、国内総生産… …[「……」は発話せず]。	
240		아. 근년 실질 GDP 성장률을 보면, 개인 소비가, 어, 이거 잘 모르겠어요. [電子辞書を使って, 「けん引」と入力する。]	ああ。近年実質GDP成長率を見ると、個人消費が、えーと、これわかりません。[電子辞書を使って, 「けん引」と入力する。]		
241				初めて見ることばですか。	
242		네. [電子辞書を使って, 「けん引」と入力する。]	はい。[電子辞書を使って, 「けん引」と入力する。]		
243				どういうふう調べてますか。	
244		네이버 사전으로 찾고 있어요. 아.	ネイバー辞典で調べています。ああ。		
245				何がわかりましたか。	
246		けん 도 한잔데,けん 만, 뭐라고 해야지,けん 만 히라가나로 적혀 있어가지고…… [「……」は発話せず]개인 소비에 따라,2014년도,2015년도는 7%대의 높은 수준을 보였다.	「けん」も漢字なんですけど、「けん」だけ、どう言ったらいいかな、「けん」だけひらがなで書いてあって……[「……」は発話せず],個人消費に従って,2014年度,2015年度は7%台の高い水準を見せた。		
247				この48から50行はどういう意味ですかね。	
248		실질 GDP 성장률이 개인 소비에 따라서(?) 어, 개인 소비가 늘면서, 이제, 2014년도, 2015년도는 7%대라는 높은 수준을 보였다, 라는……[「……」は発話せず].	実質GDP成長率が個人消費に従って?えーと、個人消費が増えるにつれて,2014年度,2015年度は7%台という高い水準を見せた, という……[「……」は発話せず]。		
249				7%台なのは何が7%台なんですか。	
250		실질 GDP?	実質GDP?		
251				うん。はい, いいですよ。そしたらその次, 50行の丸の後ろからお願いします。	
252	原油安の影響などでインフレ圧力が後退し、家計の実質購買力が高くなっていることが成長を後押ししている。	원유 가격이 낮아지면서, 아, 아니다, 원유 가격이 낮아지는 영향등으로, 그, 인플레이션 압력이 후퇴하고, 가계의 실질 구매력이 높게, 높게 되고 있는 게(?) 되는 게? 되는 게? 되는 게, 성장을, 아, 지연시켰다.	原油価格が低くなるにつれて, あー, 違う, 原油価格が低くなる影響等で, その, インフレ圧力が後退して, 家計の実質購買力が高く, 高くなっているのが?なるのが?なるのが?なるのが, 成長を, あー, 遅延させた。		
253				うん。つまりどういうことですかね。	

254		아, 니까, 원유 가격이 낮아져서 인플레이션이 낮아지고, 가계의 실질 구매력은 높아지면서, 그, 성장률을, 이러면 안되는데……[「……」は発話せず].	あー, だから, 原油価格が低くなってインフレ減少が低くなって, 家計の実質購買力は高くなって, その, 成長率を, これはよくないな……[「……」は発話せず]。		
255				何がよくないんですか。	
256		이거, 번역을 잘못된 거 같아요. 이해를 잘못된 거 같애요. 단어를 좀 찾아 볼게요. [電子辞書を使って, 「後押し」と入力する.] そうそう.제가 이거를, 다른 의미로 해석했어요. 자기가 해석하면서 좀 이상한데 라고 생각했어요.	これ, 翻訳を間違えたみたいです. 理解を間違えたみたいです. 単語をちょっと調べてみます. [電子辞書を使って, 「後押し」と入力する.] そうそう. 私がこれを, 違う意味に解釈しました. 自分で解釈しながらちょっと変だなと思いました。		
257				どのことばだと思ったんですか。	
258		지연? 그게 아니라, 성장을 뒷받침한다.	遅延? そうじゃなくて, 成長を後押しする。		
259				調べてわかったっていうことで. うん.じゃ, 53行目からお願いします。	
260	投資については、公共投資がけん引し、年ベースで拡大傾向にある一方、企業の過剰債務問題や銀行の不良債権問題から、民間投資が弱いことが指摘されている。	투자 부문에서는, 공동 투자가, 공동 투자가 증가함에 따라, 년 기본 확대 경향이, 확대 경향을 보이는 한편, 아, 기본적인, 확대 경향을 보이는 한편, 기업의 과인 근무 시간(?) 앓, 앓, 아이다, 이게 아이다. 과인, 뭐였더라. 과인 사무 문제? 아이다. 찾아 볼게요. [電子辞書を使って, 「過剰債務問題」と入力する.]	投資部門では, 共同投資が, 共同投資が増加するに従い, 年基本拡大傾向が, 拡大傾向を見せる一方, あ, 基本的な, 拡大傾向を見せる一方, 企業の過剰勤務時間? あ, あ, 違う, これは違う. 過剰, なんだっけ. 過剰事務問題? 違う. 調べてみます. [電子辞書を使って, 「過剰債務問題」と入力する.]		
261				どうぞ。	
262		아, 과인 채무 문제와 은행의 불량 채권 문제로 부터, 민간 투자가 약하다는 것이 지적받고 있다.	あ, 過剰債務問題と銀行の不良債権問題から, 民間投資が弱いということが指摘されている。		
263				この53行から56行の文章はどういう意味ですかね。	
264		아, 이게, 투자면에서는, 공동 투자가 증가 되면서,	あ, これは, 投資面では, 共同投資が増加して,		
265				共同投資ってどんなものですか。	
266		공동 투자. 음, 뭐라고 해야 되지? 어, 기업과 정부의 공동 투자.	共同投資. うーん, どう言ったらいいかな. えーと, 企業と政府の共同投資。		

267					うんうんうん。	
268			아니면 기업간의 공동 투자? 가 증가되면서, 아, 기업에서 과인 채무 문제가 발생하기도 하고, 그리고 은행의 불량 채권 문제가 생겨서, 일반인들은 투자를 잘 안하게 되는 거죠. 그거를 지적받고 있어요.	あるいは、企業間の共同投資?が増加するにつれて、あー、企業で過剰債務問題が発生したりもして、それから銀行の不良債権問題が起きて、一般人は投資をあまりしなくなるんですよね。それを指摘されています。		
269					53行から54行の、これは何を意味しているかわかりますか。	
270			네, 뭐, 대충 알 거 같아요.	はい、まあ、だいたいわかります。		
271					ちょっと説明してもらってもいいですか。	
272			투자면에 대해서 설명을 하고 있고, 그 투자 성향이 어떻게 나타나고 있는지, 네.	投資面について説明をしていて、その、投資性向がどう表れているか、はい。		
273					うん。この53から54の部分ですね。	
274			아, 그러니까, 공동 투자가 증가하고 있고, 연 기본 투자률이 확대되고 있다. 근데, いっぽう 가 오니까, 한편으로는, 기업에서는 뭐, 과인 채무 문제가 있고.....[「.....」は発話せず]。	あー、だから、共同投資が増加していて、年基本投資率が拡大している。でも、いっぽうが来るから、一方では、企業では、まあ、過剰債務問題があって.....[「.....」は発話せず]。		
275					じゃ、ここから、ここですね、「投資については」の後からここまで、「一方」のところまでは、これはいい意味で言ってると思いますか。悪い意味で書いてると思いますか。	
276			좋은 의미?	いい意味?		
277					それはなんでそう思いましたか。	
278			이っぽ우 란 건, 앞의 내용과 반대되는 내용과 함께 쓰는 접속사 때문에.....[「...」は発話せず]。	「いっぽう」というのは、前の内容と反対になる内容と一緒に使う接続詞だから.....[「...」は発話せず]。		
279					じゃ、どうして後ろの文章は悪い意味で言っているってわかったんですか。	

280		경제 성장에서 민간 투자가 낮아지는 건 당연히 경제가 악화된단 지표이니까. 과잉 채무나 불량 채권이란 단어를 쓰는 거 봐서.....[「.....」は発話せず].	経済成長で民間投資が低くなるというのは当然経済が悪化するという指標だから。過剰債務や不良債権という単語を使うのを見て.....[「.....」は発話せず]。		
281				このことばの意味は知っていたんですか。	
282		예, 알고 있었어요.	はい, 知っていました.		
283				知っている。二つとも。	
284		네네.	はいはい.		
285				さっきあの, 辞書で調べてじゃないですか。これを「事務」とかかかって予想していたと思うんですけど, それはこの「務」の漢字はよく知っていたけどその前の漢字はあまり知らなかったということ?	
286		그, "채" 자가 많이 보지는 않아서. 경제학이나 그런 쪽 공부 보다 다른 사회학 쪽 공부가 메인이라서.	その, 「債」の字があまり見ることがなくて。経済学とかそっちのほうの勉強より他の社会学のほうの勉強がメインだから。		
287				だけど意味は知っていたんですか。	
288		네.	はい.		
289				それはどうしてですかね。	
290		"채무"예요? 아, "채"라는 한자? 다른 단어에서도 봤고, 그 다음에, 시험 질문에 나오니까.	「債務」ですか? ああ, 「債」という漢字? 他の単語でも見たし, それから, 試験の質問に出てくるから。		
291				この「過剰債務」?	
292		네, 나와요.	はい, 出てきます.		
293				へえ.わかりました.	
294		JLPT에 나와요.	JLPTに出てきます.		
295				へえ,わかりました.よく勉強してますね.じゃ, 56行目, 丸の後ろから.	

296	また、2016年度に入ると、それまで堅調だった公共投資に代わり、政府消費が成長に寄与している(第I-4-1-2-1 図)。	그리고, 2016년도에 들어서서, 아, 여때껏 견고했던 공동 투자 대신, 정부 소비가 성장에 기여했다.	そして、2016年度に入ってから、あー、このときまで堅固だった共同投資の代わりに、政府消費が成長に寄与した。		
297				うん。56行目の「2016年度に入ると」とはどういう意味ですか。	
298		2016년도에 들어서면.	2016年度に入ってから.		
299				うん。この「寄与している」というのはどういう意味ですか。	
300		아, 투자 성장에 기여한다.	あー、投資の成長に寄与する。		
301				あ、じゃ、寄与しているというのは……[「……」は発話せず]	
302		경제 성장?	經濟成長?		
303				に対して、ということ?じゃ、「寄与している」ということばは知っているんですか。	
304		네.	はい。		
305				わかりました。いいですよ。じゃ、59。	
306	實質 GVA125 成長率を見ると、サービス産業が成長をけん引していることが分かる(第I-4-1-2-2 図)。	실질 GVA 성장률을 보면, 서비스 산업 성장을 이끌고 있는 걸 알 수 있다. 아, 서비스 산업 성장이 이끌고 있단 걸 알 수 있다.	實質 GVA成長率を見ると、サービス産業の成長を率いていることがわかる。あ、サービス産業の成長が率いているということがわかる。		
307				つまり、どういう意味ですか。	
308		서비스 산업이 실질 GVA 성장을 이끌고 있다, 라는……[「……」は発話せず].	サービス産業が實質GVA成長を率いている、という……[「……」は発話せず]。		
309				「けん引している」ってつまりどういう意味なんですかね。	
310		이끌고 있다.	率いている。		
311				なるほど。この「わかる」っていうのは、誰がわかるんですか。	

312			아, 미ているひとが.これを.	あ, みているひとが.これを。		
313					わかりました。いいですよ。	
314	p.108-109	GVA(総付加価値)の産業項目別構成 126 は、農林水産業が15.4%、工業が31.4%(うち製造業は17.8%)、サービス産業が53.2%である。	GVA의 생산 항목별 구성은, 농림 수산업이 15.4%, 공업 부문이 31.4%, 여기서 가내 제조업(?) 앓, 앓, 아닌가? 여기서 제조업은(?) 17.8%, 서비스 산업은 53.2%이다.	GVAの生産項目別構成は農林水産業が15.4%、工業部門が31.4%、ここで家内製造業? あ, あ, 違うかな。ここで製造業は? 17.8%、サービス産業は53.2%だ。		
315	p.109	なお、サービス産業の主な内訳は、割合が大きな順に、不動産・住宅・専門サービス業、商業・修理業、金融サービス業となっている(第 I-4-1-2-3 図)。	그리고, 서비스 산업의 주요 내역은, 비율이 큰 면에서, 부동산, 주택, 전문 서비스업, 그 다음에 상품업, 앓, 상품? 상업, 수리업, 그리고, 금융 서비스업, 등이 있다.	そして, サービス産業の主な内訳は, 比率が大きい面から, 不動産, 住宅, 専門サービス業, その次に商品業, あ, 商品? 商業, 修理業, そして, 金融サービス業, 等がある。		
316					うん。比率が一番大きいのは何ですか。	
317			부동산, 주택, 전문 서비스업.	不動産, 住宅, 専門サービス業。		
318		② 貿易収支	아, 무역 수지.	あ, 貿易収支。		
319		貿易収支は赤字が常態である。	무역 수지는 적자가 대부분.....[「.....」は発話せず]。	貿易収支は赤字が大部分.....[「.....」は発話せず]。		
320		しかし、輸出依存度が低いため、成長への影響は他の新興国と比較すると限定的であるといえる。	하지만, 수출 의존도가 낮기 때문에, 성장에 대한 영향은 다른 신흥국과 비교했을 때, 한정적이라고 얘기할 수 있다.	しかし, 輸出依存度が低いから, 成長に対する影響は他の新興国と比較したとき, 限定的だといえる。		
321					じゃ, 何が限定的なんですか。	
322			아, 아까 무역 수지가 낮다, 적자라고는 하지만, 수출 의존도가 다른 신흥국에 비해 낮기 때문에, 그, 뭐지, 그, 무역 성장에 끼치는 영향이, 그, 영향이 다국에 비해서 한정적이다.	あー, さっき貿易収支が低い, 赤字だとは言ったが, 輸出依存度が他の新興国に比べ低いため, その, なんだ, その, 貿易成長に与える影響が, その, 影響が他国に比べて限定的だ。		
323					つまり限定されるというのは.....[「.....」は発話せず]。	
324			아, えいきょう?	あ, えいきょう?		
325					つまり影響があるという意味ですか, ないという意味ですか。	
326			별로 없다라는 얘기죠.	あまりないということです。		

327					わかりました。じゃ、続けてもらっていいですか。
328	2015年、2016年と輸出入ともに縮小しているが、原油価格の下落などにより、赤字幅は縮小傾向にある。	2015년, 2016년은, 수출입과 함께 축소되고 있지만, 원유 가격이 하락하면서, 아, 아이다, 원유 하락등에 의해, 아, 적자율도 축소 경향을 보이고 있다.	2015年, 2016年は, 輸出入とともに縮小されているが, 原油価格が下落するとともに, あ, 違う, 原油下落等によって, あー, 赤字率も縮小傾向を見せている。		
329					この69行目の「2015年」から, どういう意味ですかね。内容を教えてもらえますか。
330		아, 2015년과 2016년에는 수출이 축소시키곤 있지만,	あー, 2015年と2016年には輸出が縮小させてはいるが,		
331					うん, 何が縮小させていると思いますか。
332		옛? 무슨.....[「.....」は発話せず] 누가요? 정부가겠죠?	え? どういう.....[「.....」は発話せず] 誰がですか。政府がですよ。		
333					わかりました。いいですよ。
334		그리고 이제, 원유 가격이 떨어지면서, 적자도 조금 축소되는 경향이 있고요.	それから今は, 原油価格が落ちて, 赤字も少し縮小される傾向があつて。		
335					うんうんうん。じゃあ, その, 輸出入が縮小されていることは, いいことですか, 悪いことですか。ここから読めること。
336		아, 긍정적인 거겠죠, 여기서는.	あー, 肯定的なことでしょうね, ここでは。		
337					そう思ったのはなんででしょうか。文脈上で判断したと思うんですけど。どういう文脈がヒントになりましたか。
338		수출 의존도가 낮기 때문에, 무역 수지 자체는, 아이다, 무역 수지 자체는 낮지만 애초부터 수출 의존도가 낮기 때문에, 수출입이 낮아지는 게(?) 음, 긍정적이다.....[「.....」は発話せず].	輸出依存度が低いから, 貿易収支自体は, 違う, 貿易収支自体は低いけどもとも輸出依存度が低いから, 輸出入が低くなるのが? うーん, 肯定的だ.....[「.....」は発話せず].		
339					はい。いいですよ。次, 行きますか。はい, じゃ, 72行目。
340	輸出の推移を見ると, 減少傾向だった宝飾品が 2016年に回復したほか, 医療用品の輸出が年々増加している。	수출의, 뭐야? 아, 수출의 변동을 보면, 그, 감소 경향을 보였다(?) 어, 아, 음, 아는데.	輸出の, なんだ? あー, 輸出の変動を見ると, その, 減少傾向を見せた? えーと, あー, うーん, 違うな。		



341					何を考えているんですか、今。
342			한자를 하나 몰라가지고.	漢字がわからなくて。	
343					どれ？あ、真ん中。
344			[辞書を引く。]음, 응?	[辞書を引く。]うーん, ん?	
345					どんなことばが出て来ましたか。
346			아, 맞, まちがえました. 아, 아, [電子辞書を使って, 「宝飾品」と入力する。]	あー, あ, まちがえました. あー, あー, [電子辞書を使って, 「宝飾品」と入力する。]	
347					わかりましたか。
348			장식품? 아, 2016년도에 회복하고, 의료용품 수출이 매년들 증가하고 있다.	装飾品? あー, 2016年度に回復して, 医療用品の輸出が毎年増加している。	
349	輸入の推移を見ると、鉱物性燃料が大きく減少している(第 I-4-1-2-4 表)。		수입의 변동을 보면, 광물성 연료(?)가 크게 감소했고, 감소했다.	輸入の変動を見ると、鉱物性燃料? が大きく減少して, 減少した。	
350	経済成長に伴い、原油の輸入量は年々増加しているにもかかわらず、単価下落の影響により、2016年の輸入金額は 2012 年と比較し、約 6 割も減少した。		그리고 경제 성장에, 이걸 몰라요. 찾아 볼게요.	そして経済成長に, これはわかりません。調べてみます。	
351					見たことあることばですか。
352			이거만 있는 건 본 적 없어요. [電子辞書を使って, 「伴い」と入力する。]그렇구나.	これだけであるのは見たことないです。[電子辞書を使って, 「伴い」と入力する。]そうか。	
353					初めて知りました?
354			그니까, ともない 짝아요. 그건 아는데, 한자로 쓴 건 처음 봤어요.	だから, 「ともない」じゃないですか。それは知っているんですけど, 漢字で書いたものは初めて知りました。	
355					なるほど。じゃ、意味は知ってたんですね。
356			네. 경제 성장과 함께, 원유 수입량이 연간 증가하고 있는 것과 관계 없이, 어, 단가 하락 영향으로 인해, 2016년 수입 금액, 아, 수입 금액에(?) 금액은, 2012년과 비교했을 때, 약 60프로 감소했다.	はい。経済成長とともに, 原油輸入量が年間増加していることと関係なく, えーと, 単価下落の影響により, 2016年輸入金額, あー, 輸入金額に? 金額は, 2012年と比較したとき, 約60パーセント減少した。	

357					うん。60%減少したのは何が減少したんですか。	
358			수입 금액.	輸入金額。		
359					いつのですか。	
360			2016년이 2012년 보다 감소했어요.	2016年が2012年より減少しました。		
361					この、76行目の、この漢字、「は」の後の漢字、これはどういう意味ですか。	
362			해가 지날 수록. 년년. 네.	年が経つほどに。年々。はい。		
363					さっき「年間」っていうのは？そういう意味もあるということですか。	
364			아, 한국에서 말할 때, 가끔 그렇게도 얘기 하나까.....[「.....」は発話せず].	ああ、韓国で話すとき、ときどきそうも言うから.....[「.....」は発話せず]。		
365					じゃ、今回は、その「年間」.....[「.....」は発話せず]。	
366			아, 근데, 그냥, 바로바로 얘기하다 보니까 나온 거예요.	あ、でも、ただ、即座に話して出てきたんです。		
367					ちょっと時間が来たので、ここでおしまいにしましょう。	